

**Name:** Birgit Nakielski  
**Address:** Krausenstr. 66  
10117 Berlin, Germany  
**Date of Birth:** June 4th, 1972  
**Place of Birth:** Berlin-Schöneberg  
**Nationality:** German

**E-mail address:** birgit@nakielski.com  
**Internet:** www.nakielski.com  
**Telephone:** +49 30 / 252 004 96  
**Fax:** +49 30 / 252 004 97  
**Mobile:** +49 1577 / 472 4672

## Curriculum Vitae

### Work Experience (starting with most recent)

**1<sup>st</sup> September  
2005  
to current**

**Self-employed** translator.

Translating for own clients and agencies in Europe, USA and the Middle East, areas of expertise include technical translations, contracts, social sciences, real estate, marketing and advertising, magazine articles, websites, news items for young people.

**September 2005  
to  
August 2006**

**Editor** of trade union related magazine CoManager.

Included all editorial work on the magazine, including writing, editing, liaising with journalists, trade union officials, picture editing, discussing the layout with a graphic designer.

**11<sup>th</sup> February  
2002  
to 31<sup>st</sup> August  
2005**

**PR-Assistant at Air Berlin (Airline)** Saatwinkler Damm 42-43, 13627 Berlin.

- Press and Public Relations.
- Editorial assistant for the inflight magazine, inhouse communication (Intranet).
- Translation of press releases.

**October/  
November  
2001**

**Translation** of a website of an RTL2-programme from England, programme producer: Adam Clark, Mentorn Barraclough Carey Productions, London, England

- <http://www.robotwars.tv>

**January 1999  
to  
April 2001**

**Editor of KaDeWe Magazine (Department Store)** at Boston Hannah, 108 Rochester Row, London SW1P 1JP

- Editorial consultations, writing articles, headlines and picture captions for the magazine, editing of articles and PR-material.
- Proofreading and preparing the magazine for print.
- Dealing with all German business, translating for the MD.

**At the same time:** Assistant Editor of several English-language magazines of publisher Boston Hannah.

<p><b>July 1998 to November 1998</b></p>	<p><b>Editor of Kaufhof-Magazin (Department Store customer magazine)</b> "Galeria" at Columbus Press, 47 Brunswick Place, London N1 6EB</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Editing and writing of articles and PR material, proofreading the finished magazine before print.</li> <li>• Translation of all business correspondence for the MD.</li> </ul>
<p><b>February 1998 to July 1998</b></p>	<p><b>Assistant to the Features Editor</b> at Financial Adviser, 149 Tottenham Court Road, London W1P 9LL, England</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interviewing and researching for my own articles, contracting external journalists, subediting.</li> </ul>
<p><b>July 1994 to July 1996</b></p>	<p><b>Technical Translator</b> at Contact Translations, Newcastle-under-Lyme, current company address: Five Gables, 22 Stainswick Lane, Shrivenham, SN6 8DX, England</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translating technical and business documents from English to German, sometimes also from German to English.</li> <li>• Consultations with customers.</li> <li>• Interpreting at Rolls Royce, Crewe.</li> </ul>

## Education

**1996-1997** University of Exeter, Exeter, England.

Degree: MA European Studies

**1992-1995** Staffordshire University, Stoke-on-Trent, England.

Degree: BA(Hons.) International Relations

**1991-1992** Au Pair in London

## School

**1984-1991** High school in Berlin and Hanover, Germany

**1978-1984** Primary School, Berlin, Germany

## Further Interest

After finishing German high school in 1991 I went to England as an Au Pair and ended up staying for 10 years, during which I went to university. During my time at university I started to work as a technical translator to support my studies. After university I became a journalist and worked on a number of English and German publications. I always translated and interpreted for my English employers and also translated magazine articles, as well as still freelancing for the technical translator I started with during my time at university. After I returned to Germany I went into pure journalism for a year but found quickly that I was missing translating, so I went back to become a freelance translator. I am now working in a variety of fields, but mainly technical and business translations. What I like about translating is that it is a process of continuous learning. As a translator you learn something new with every project you get assigned. It never gets boring. I usually work to tight deadlines, which makes the job very dynamic.